

平成28年度 10月→12月 (vol.3)

アイヌ語 ラジオ講座

vol. 3

十勝方言

講師

川上 容子



STVラジオ

本放送 毎週日曜日 7:00 ~ 7:15 再放送 毎週土曜日 23:45 ~ 24:00

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。 <http://www.stv.ne.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 アイヌ文化振興・研究推進機構

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも、私たちが普段アイヌ語を身近に触れているものとして、「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリンや千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。アイヌ語は地名の他にも、「エトピリカ」「ラッコ」「トナカイ」など、アイヌ語として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、時代の流れとともにアイヌ語を日常会話の言語として使われることが、ほとんどなくなってきました。それでも祖先から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座を、ラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語にふれるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、さまざまな講師をお招きして、平成10年より開講しております。

平成28年度は、4月からの1年間にわたって、講師に帯広市出身の川上容子さんをお迎えして、アイヌ語の「十勝方言」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

平成28年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.3 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

●講師の紹介	2P
●講座のスケジュール	3P
●テキスト 27～39	4～29P
●収録テープ等の貸出について	30P
●アンケート	31～32P
●会員募集のお知らせ	33P

平成28年度 10月→12月 (vol.3)

アイヌ語 ラジオ講座

vol. 3

十勝方言

講師

川上 容子



STVラジオ

本放送 毎週日曜日 7:00 ~ 7:15 **再放送** 毎週土曜日 23:45 ~ 24:00

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。 <http://www.stv.ne.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 アイヌ文化振興・研究推進機構

講師のプロフィール



かわかみ ようこ
川上 容子

旧姓豊川。帯広市出身。関西圏を中心に活動したアコースティックユニット「zizi」のボーカルとして活動した後、北海道に戻り「えみし project」、「nin cup（ニンチュップ）」でアイヌのウポポヤユカラを取り入れ歌う。アイヌ文化伝承者。

支援研究者の紹介

たかはし やすしげ
高橋 靖以 北海道大学アイヌ・先住民研究センター客員研究員（言語学）

協力者

あらた
荒田 このみ 伝承者育成事業第1期生、現在、帯広カムイトウウポポ保存会 所属

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものがなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言（十勝方言）をベースにしています。

アイヌ語ラジオ講座のスケジュール表

月	日	Kanpinuye	テーマ	ページ
10月	2日	27	人称の表現 (4)	4
	9日	28	人称の表現 (5)	6
	16日	29	人称の表現 (6)	8
	23日	30	アイヌの口承文芸	10
	30日	31	オйна (1)	12
11月	6日	32	オйна (2)	14
	13日	33	オйна (3)	16
	20日	34	オйна (4)	18
	27日	35	オйна (5)	20
12月	4日	36	人称の表現 (7)	22
	11日	37	人称の表現 (8)	24
	18日	38	所有の表現	26
	25日	39	位置関係の表現	28

例 文

1. A: **タアンペクエラマスイクシタアンペエンコレ。**
 taan pe ku=eramasuy kus taan pe en=kore.
 私はこれが気に入りましたからこれを私にください。

B: **イシ、エエラマスイハウネチクコロオマン。**
 is, e=eramasuy haw ne cik kor oman.
 おやおや、あなたが気に入ったのなら持っていきなさい。

2. A: **トオンクルウンキク。**
 toon kur un=kik.
 あの人は私たちを叩きました。

B: **ネコナンクシヘ?**
 nekon an kus he?
 どうしてですか?

A: **ウワ。**
 uwa.
 わかりません。

学習のポイント

1. 一人称の目的格の表現

「私を(に)…する」という表現をつくる場合には、動詞の前にエン en=「私を(に)」という言葉が付きます。例文 1A を参照してください。この「エン」は、一回ずつ必ず動詞に付けなければいけません。なお、「エン」が付くと動詞のアクセントの位置が変わります。

ヌカラ nukár 「～を見る」 エンヌカラ én=nukar 「私を見る」

「私たちを(に)…する」という表現をつくる場合には、動詞の前にウン un=「私たちを(に)」という言葉が付きます。例文 2B を参照してください。この「ウン」は、聞き手を含まない「私たちを(に)」という意味を表します。聞き手も含めて「私たちを(に)」と表現する場合には、別の人称接辞が用いられます。なお、「ウン」が付くと動詞のアクセントの位置が変わります。

ヌカラ nukár 「～を見る」 ウンヌカラ ún=nukar 「私たちを見る」



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
イシ	ís	間投詞	おやおや（意外）
ウワ	uwá	間投詞	わからない
ウン	un=	人称接辞	私たちを、私たちに
エ	e=	人称接辞	あなたが
エラマスイ	erámasuy	他動詞	～を気に入る
エン	en=	人称接辞	私を、私に
オマン	omán	自動詞	行く（単数）
キク	kík	他動詞	～を叩く
ク	ku=	人称接辞	私が
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
クル	kúr	名詞	人間
コレ	koré	複他動詞	～に～を与える
コロ	kór	他動詞	～を持つ
タアン	taán	連体詞	この（単数）
チク	cik	接続助詞	…するなら
トオン	toón	連体詞	あの（単数）
ネ	né	他動詞	～である
ネコン	nékon	副詞	どのように（疑問）
ハウ	haw	名詞化辞	の、こと
ヘ	he	文末詞	～か（疑問）
ベ	pé	名詞	もの

メモ



例 文

1. **ルトムタエエクンウェンカムイ エエチウカルタパンナ。**
 ru tom ta e=e kun wen kamuy e=eciwka ru tap an na.
 道の中央であなたを食べようする悪いヒグマがあなたを待ち伏せしていますよ（物語の例）。

2. **タアンニエチヌイナナンコンナ。**
 taan ni eci=nuyna nankor na.
 この木があなたたちを隠すでしょう（物語の例）。

3. **タントシリピリカクシフチウライパイイミサツケコロアン。**
 tanto sirpirka kus huci uraypa a imi satke kor an.
 今日は天気が良いので、おばあさんは洗った着物を乾かしています。

学習のポイント

1. 二人称の目的格の表現

「あなたを（に）…する」という表現をつくる場合には、動詞の前にエ e=「あなたを（に）」という言葉付けます。例文 1 を参照してください。この「エ」は、一回ずつ必ず動詞に付けなければいけません。なお、「エ」が付くと動詞のアクセントの位置が変わります。

ヌカラ nukár 「～を見る」 エヌカラ e=núkar 「私を見る」

「あなたたちを（に）…する」という表現をつくる場合には、動詞の前にエチ eci=「あなたたちを（に）」という言葉付けます。例文 2 を参照してください。なお、「エチ」が付いても動詞のアクセントの位置は変わりません。

ヌカラ nukár 「～を見る」 エチヌカラ eci=nukár 「私たちを見る」

2. 三人称目的格の表現

「彼女／彼／物を（に）…する」などの三人称の表現には人称接辞は用いられません。したがって、他動詞をそのまま用いると、基本的には三人称目的格（「彼女／彼／物を（に）」）の表現となります。例文 3 を参照してください。



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
イミ	imí	名詞	着物
ウェン	wén	自動詞	悪い
ウライパ	uráypa	他動詞	～を洗う (複数)
エ	é	他動詞	～を食べる
エ	e=	人称接辞	あなたを、あなたに
エチ	eci=	人称接辞	あなたたちを、
エチウカ	eciwka	他動詞	～を待つ
カムイ	kamúy	名詞	神、ヒグマ
クシ	kus	接続助詞	…するために、…するので
クン	kun	助動詞	…するように、…するべき
コロ	kor	接続助詞	…しながら
サツケ	sátke	他動詞	～を乾かす
シリピリカ	sípirka	完全動詞	天気が良い
タ	ta	後置詞	～に、～で
タアン	taán	連体詞	この (単数)
タブ	tap	副助詞	～こそ
タント	tánto	副詞	今日
トム	tóm	位置名詞	中央
ナ	na	文末詞	…するぞ
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ニ	ní	名詞	木
ヌイナ	núyna	他動詞	～を隠す
フチ	húci	名詞	おばあさん
ル	ru	名詞化辞	の、こと

メモ



例文

1. A: **タアン チェプアマ ア コロカイ ナア ピリカノ チソモキ。**
 taan cep a=ma a korkay naa pirkano ci somo ki.
 私たちはこの魚を焼いたけれどもまだ火が通っていません。
 B: **フワアエヤツカイ ピリカ。**
 hu wa a=e yakkay pirka.
 生で食べても大丈夫です。
2. A: **アノカイ エノン パイエアン テク タプ オシツパアン ルアナ?**
 anokay enon paye=an tek tap osippa=an ru an a?
 あなた(夫)はどこへ行って帰ってきたのですか。
 B: **クイラマンテ クシ エキムン クオマン テク オキムン クサン ル エシタパン ネ。**
 ku=iramante kus ekimun ku=oman tek okimun ku=san ru estap an ne.
 狩りをするために山へ行って、山から下りてきました。
3. **ペツ コパケン アパソモ アカラ ペネ。**
 pet kopak en apa somo a=kar pe ne.
 戸口は川の方向へ向けては作らないものです。
4. **トゥキ サンケ。エカシ イエチウカナ。**
 tuki sanke. ekasi i=eciwka na.
 酒杯を出しなさい。おじいさんが私たちを待っていますよ。

学習のポイント

1. 不定人称の用法

アイヌ語には不定人称とよばれる人称があります。この人称は 1) 聞き手を含む私たち、2) 2人称の敬語的表現、3) 不定人称(不特定の人、もの)、4) 物語における一人称、という四つの用法を持ちます。

不定人称の他動詞主格にはア a=、アン an= という二種類の形がみられます。「アン」は母音で始まり、第一音節にアクセントをもたない動詞に付きます(例: アナマ an=amá 「私たちが~を置く」)。それ以外の場合は「ア」が用いられます(例文1など)。なお、「ア」や「アン」が付いても動詞のアクセントの位置は変わりません。不定人称の自動詞主格はアン =an という形です(例文2A)。

ヌカラ nukár 「~を見る」 アヌカラ a=nukár 「私たちが見る」

不定人称の目的格はイ i= という形です。「イ」が付くと動詞のアクセントの位置が変わります。

ヌカラ nukár 「~を見る」 イヌカラ i=núkar 「私たちが見る」



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
ア	a	文末詞	…するか（疑問）
ア	a=	人称接辞	私たちが、あなたが、（不特定の）人が
アノカイ	anokáy	人称代名詞	あなた
アパ	apá	名詞	戸口
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
アン	=an	人称接辞	私たちが、あなたが、（不特定の）人が
イ	i=	人称接辞	私たちを、あなたを、（不特定の）人を
イラマンテ	irámante	自動詞	狩りをする
エ	é	他動詞	～を食べる
エカシ	ékasi	名詞	おじいさん
エキムン	ekímun	副詞	山へ
エシタブ	estap	副助詞	～こそ
エチウカ	ecíwka	他動詞	～を待つ
エノン	enón	副詞	どこへ
エン	en	後置詞	～へ
オキムン	okímun	副詞	山から
オシツパ	osíppa	自動詞	帰る（複数）
オマン	omán	自動詞	行く（単数）
カラ	kár	他動詞	～を作る
キ	kí	他動詞	～をする
ク	ku=	人称接辞	私が
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コパク	kopák	位置名詞	方向
コロカイ	korkay	接続助詞	けれども
サン	sán	自動詞	下る（単数）
サンケ	sánke	他動詞	～を出す（単数）
ソモ	somô	副詞	…しない
タアン	taán	連体詞	この（単数）
タブ	tap	副助詞	～こそ
チ	cí	自動詞	火が通る
チエフ	cép	名詞	魚
テク	tek	接続助詞	…して
トウキ	túki	名詞	酒杯
ナ	na	文末詞	…するぞ
ナア	naá	副詞	まだ
ネ	né	他動詞	～である
パイエ	payé	自動詞	行く（複数）
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ピリカノ	pírkano	副詞	良く
フ	hú	自動詞	生である
ペ	pe	名詞化辞	もの
ベツ	pét	名詞	川
マ	má	他動詞	～を焼く
ヤツカイ	yakkay	接続助詞	…しても
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ワ	wa	接続助詞	…して





単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	私たちが、あなたが、不特定の人が
アナクネ	anakne	副助詞	～は
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
アン	an=	人称接辞	私たちが、あなたが、不特定の人が
イサムカ	isámka	他動詞	消滅させる
ウェン	wén	自動詞	悪い
エイコシテク	eíkostek	副詞	あまりに
オロ	ór	位置名詞	場所（例文2ではオツと発音されます）
カイ	kay	副助詞	～も（追加）、～か（不定）
カムイ	kamúy	名詞	神
カラ	kár	他動詞	～を作る
サコロペ	sákorpe	名詞	英雄叙事詩
ソモ	somó	副詞	…しない
タ	ta	後置詞	～で
タアン	taán	連体詞	この
チク	cik	接続助詞	…するなら
テエタ	teéta	副詞	昔に
トゥイタク	túytak	名詞	散文物語
ネ	ne	後置詞	～として
ネコン	nékon	副詞	どのように（疑問）
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ポネヘ	ponéhe	名詞	～の骨
ヤ	ya	文末詞	…するか
ワ	wa	接続助詞	…して
ワノ	wano	後置詞	～から

学習のポイント



1. アイヌの口承文芸

口承文芸とは音声言語で口演される文芸のことです。アイヌの口承文芸の中で物語性をもつものとしては、神謡、英雄叙事詩、散文説話があります。十勝地方では神謡をオイナ oyna、英雄叙事詩をサコロペ sakorpe、散文説話をトゥイタク tuytak と呼びます。

オイナはリフレインを挟みながら語られる節付きの物語です。内容は自然の神々を主人公としたものが多くみられます。サコロペは拍子木で拍子を取りながら語られる節付きの物語です。内容は少年英雄の活躍を描くものが多くみられます。また、例文1のように、サコロペは自然の物音を取り入れて、独自のメロディーをつくり上げるものであるとされます。トゥイタクは節のない散文で語られる物語です。十勝地方では話の切れ目ごとに聞き手が「フン」と合いの手を入れる場合があります。また、例文2のように、トゥイタクは物事を説明する際の「典拠」として用いられることがあります。



例 文

ピシカンコタンハンルツルルツルツ piskan kotan hanrutru rutrut	私はあちこちの村、
コタントウラシハンルツルルツルツ kotan turasi hanrutru rutrut	村の上を
ペットウラシハンルツルルツルツ pet turasi hanrutru rutrut	川に沿って
アキアンワハンルツルルツルツ arki=an wa hanrutru rutrut	やって来て、
ポンオキキリマハンルツルルツルツ pon'okikirma hanrutru rutrut	ポンオキキリマの
ヌサカシタハンルツルルツルツ nusa kasi ta hanrutru rutrut	屋外の祭壇の上で
テレケアンテレケアンハンルツルルツルツ terke=an terke=an hanrutru rutrut	何度も跳ねました。
タンパチェプオカイチェプオカイハンルツル tan pa cep okay cep okay hanrutru	今年は魚がいる魚がいる、
タンパユクオカイユクオカイハンルツルルツルツ tan pa yuk okay yuk okay hanrutru rutrut	今年はシカがいるシカがいる
アウキアンカンハンルツル awki=an kan hanrutru	と私は言いながら
テレケテレケハンルツル terketerke hanrutru	何度も跳ねて
アキワネコロハンルツル a=ki wa ne kor hanrutru	いますと、



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(物語中の) 私が
アン	=an	人称接辞	(物語中の) 私が
アラキ	árki	自動詞	来る (複数)
アウキ	áwki	自動詞	言う
チェブ	cép	名詞	魚
カン	kan	接続助詞	～しながら、～して
カシ	kasí	位置名詞	～の上
キ	kí	他動詞	～をする
コロ	kór	接続助詞	…すると
コタン	kotán	名詞	村
ネ	né	他動詞	～である
ヌサ	nusá	名詞	屋外の祭壇
オカイ	okáy	自動詞	ある、いる (複数)
パ	pá	名詞	年
ベツ	pét	名詞	川
ピシカン	pískan	位置名詞	周囲
ポンオキキリマ	pón'okikirma	名詞	ポンオキキリマ (人名)
タ	ta	後置詞	～に、～で
タン	tán	連体詞	この
テレケ	térke	自動詞	跳ねる
テレケテレケ	térketerke	自動詞	何度も跳ねる
トゥラシ	turási	後置詞	～に沿って
ワ	wa	接続助詞	…して
ユク	yúk	名詞	シカ

学習のポイント



1. このオイナのリフレインについて

このオイナは帯広地方で伝承されていたものです。オイナにはリフレインが用いられます。このオイナのリフレインには「ハンルッル」と「ハンルッル ルッルッ」という二つの言葉が用いられています。リフレインには物語の主人公との関係がみられるものもありますが、この物語では主人公とリフレインの関係は不明です。

なお、リフレインは本文の前に付くこともありますが、このオイナのように、本文の後に付くこともあります。

2. 一行の音節数について

オイナなどの韻文スタイルの口頭文芸では、一行の音節数を4～5音節に整えるという技法が用いられます (場合によっては例外も生じます)。

3. メロディーについて

オイナには、物語ごとに固有のメロディーが用いられます。



例 文

ポンオキキリマ ハンルツル ルツルツ pon'okikirma hanrutru rutrut	ポンオキキリマは
ノシキ パクノ ハンルツル ルツルツ noski pakno hanrutru rutrut	身体の真中まで、
プヤラ カリ ハンルツル puyar kari hanrutru	窓から
ノシキ パクノ ハンルツル noski pakno hanrutru	身体の真中まで
エトゥウハウ エネ アニ ハンルツル etuk haw ene an i hanrutru	身を乗り出してこのように言いました。
ネプ カウエン チカプ タブ ハンルツル ルツルツ nep ka wen cikap tap hanrutru rutrut	「何かの悪い鳥が
アウキ ヲネヤ ハンルツル awki p ne ya hanrutru	鳴いているのか。
コタン パワノ ハンルツル kotan pa wano hanrutru	村の上手から、
コタン ケシワノ ハンルツル kotan kes wano hanrutru	村の下手から、
オツカイ ウエン イケ ハンルツル okkay wen ike hanrutru	良くない男性、
メノコ ウエン イケ ハンルツル menoko wen ike hanrutru	良くない女性よ、
ウエカラ パキワ ハンルツル ルツルツ uekarpa ki wa hanrutru rutrut	集まって



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
アウキ	áwki	自動詞	言う
チカブ	cikáp	名詞	鳥
エネ	ene	副詞	このように
エトウク	etúk	自動詞	頭が出る
ハウ	háw	名詞	声
イ	i	名詞化辞	こと、とき、ところ
イケ	ike	名詞	もの、こと
カ	ka	副助詞	～か（不特定）
カリ	kari	後置詞	～から
ケシ	kés	位置名詞	下手
キ	kí	他動詞	～をする
コタン	kotán	名詞	村
メノコ	menóko	名詞	女性
ネ	né	他動詞	～である
ネブ	nép	名詞	何（疑問）
ノシキ	nóski	位置名詞	真中
オツカイ	ókkay	名詞	男性
プ	p	名詞化辞	もの
パ	pá	位置名詞	上手
パクノ	pakno	後置詞	～まで
ポンオキキリマ	pón'okikirma	名詞	ポンオキキリマ（人名）
プヤラ	puyár	名詞	窓
タプ	tap	副助詞	～こそ
ウエカラパ	uékarpa	自動詞	集まる
ワ	wa	接続助詞	…して
ワノ	wano	後置詞	～から
ウエン	wén	自動詞	悪い
ヤ	ya	文末詞	…するか（疑問）

学習のポイント



1. オイナにおける主人公の人称について

オイナの主人公は不定人称によって指示されます。これは不定人称の用法の一つである「(物語中の) 1人称」とみることができます。また、十勝地方の口承文芸において、不定人称は複数形の動詞とセットで用いられます。これは一種の迂言であると考えられます。



例 文

ホパラヤンハンルツルルツルツ hoparpa yan hanrutru rutrut	裾をバタバタさせなさい。」
アウキキコロハンルツルルツルツ awki ki kor hanrutru rutrut	ポンオキキリマがこのように言うと、
コタンパワノハンルツルルツルツ kotan pa wano hanrutru rutrut	村の上手から、
コタンケシワノハンルツルルツルツ kotan kes wano hanrutru rutrut	村の下手から、
オッカイウエンイケハンルツルルツルツ okkay wen ike hanrutru rutrut	良くない男性、
メノコウエンイケハンルツルルツルツ menoko wen ike hanrutru rutrut	良くない女性が
ウエカラパワハンルツルルツルツ uekarpa wa hanrutru rutrut	集まり、
イコホパラパハンルツル i=kohoparpa hanrutru	私は（男女から）裾をバタバタ
アンキキナハンルツル =an ki ki na hanrutru	されました。
イルシカトウラハンルツルルツルツ iruska tura hanrutru rutrut	怒りとともに、
コタンパケエンハンルツル kotan pake en hanrutru	私は村の上手へと、
コタントウラシハンルツル kotan turasi hanrutru	村に沿って



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アン	=an	人称接辞	(物語中の) 私が
アウキ	áwki	自動詞	言う
エン	en	後置詞	～へ
ホパラパ	hopárpa	自動詞	裾をバタバタさせる
イ	i=	人称接辞	(物語中の) 私を、私に
イケ	ike	名詞	もの、こと
イルシカ	irúska	自動詞	怒る
ケシ	kés	位置名詞	下手
キ	kí	他動詞	～をする
コホパラパ	kohóparpa	他動詞	～に裾をバタバタさせる
コロ	kor	接続助詞	～すると
コタン	kotán	名詞	村
メノコ	menóko	名詞	女性
ナ	na	文末詞	…するぞ
オツカイ	ókkay	名詞	男性
パ	pá	位置名詞	上手
パケ	páke	位置名詞	～の上手
トゥラ	tura	後置詞	～とともに
トゥラシ	turasi	後置詞	～に沿って
ウエカラパ	uékarpa	自動詞	集まる
ワ	wa	接続助詞	…して
ワノ	wano	後置詞	～から
ウェン	wén	自動詞	悪い
ヤン	yan	文末詞	…しなさい

学習のポイント



1. オイナの内容について (1)

十勝地方におけるオイナの記録は、他地域に比べて数が多いとはいえません。これまで知られているものとしては、トガリネズミを主人公とする物語、クモの神を主人公とする物語、沖の神を主人公とする物語などが知られています。このことから、他地域と同様に、自然の神が主人公となるケースが多いと考えられます。



例 文



アキアンワ ハンルツル ルツルツ arki=an wa hanrutru rutrut	やって来て、
ポイサマイエ ハンルツル poysamaye hanrutru	ポイサマイエの
ヌサ カシタ ハンルツル ルツルツ nusa kasi ta hanrutru rutrut	屋外の祭壇の上で
テレケテレケ ハンルツル ルツルツ terketerke hanrutru rutrut	何度も跳ねました。
アキワネ コロ ハンルツル a=ki wa ne kor hanrutru	すると、
ポイサマイエ ハンルツル poysamaye hanrutru	ポイサマイエは
ノシキ パクノ ハンルツル noski pakno hanrutru	身体の真中まで、
プヤラ カリ ハンルツル puyar kari hanrutru	窓から
エトゥリリワ ハンルツル ルツルツ eturiri wa hanrutru rutrut	身体を伸ばし、
コタン パワノ ハンルツル ルツルツ kotan pa wano hanrutru rutrut	「村の上手から、
コタン ケシワノ ハンルツル kotan kes wano hanrutru	村の下手から、
ニシパピリカ ヒケ ハンルツル nispapirika hike hanrutru	良い長者、



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(物語中の) 私が
アン	an	人称接辞	(物語中の) 私が
アラキ	árki	自動詞	来る (複数)
エトゥリリ	etúriri	自動詞	頭を伸ばす
ヒケ	hiké	名詞	もの、こと
カリ	kari	後置詞	～から
カシ	kasí	位置名詞	～の上
ケシ	kés	位置名詞	下手
キ	kí	他動詞	～をする
コロ	kor	接続助詞	…すると
コタン	kotán	名詞	村
ネ	né	他動詞	～である
ニシバ	níspa	名詞	長者
ノシキ	nóski	位置名詞	真中
ヌサ	nusá	名詞	屋外の祭壇
パ	pá	位置名詞	上手
パクノ	pakno	後置詞	～まで
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ポイサマイエ	póysamaye	名詞	ポイサマイエ (人名)
プヤラ	puyár	名詞	窓
タ	ta	後置詞	～に、～で
テレケテレケ	térketerke	自動詞	何度も跳ねる
ワ	wa	接続助詞	…して
ワノ	wano	後置詞	～から

学習のポイント



1. オイナの内容について (2)

このオイナではポンオキキリマという人物とポイサマイエという人物が対になって登場します。他地域においても、このような物語構成を持った神謡が伝承されています。なお、十勝地方においては、ポンオキキリマは悪役、ポイサマイエは良い役として登場する傾向がみられます (他地域ではこの関係が逆転することもあります)。



例 文



カッケマツ ピリカ ヒケ ハンルツル katkemat pirka hike hanrutru	良い婦人よ、
ウエカラパウ ハンルツル uekarpa wa hanrutru	集まって
タア アウキ カムイ ハンルツル ルツルツ taa awki kamuy hanrutru rutrut	このように鳴いている神に
コйнаウアシヤン ハンルツル ルツルツ koinaw'asi yan hanrutru rutrut	木の御幣を立てなさい
アウキ キ コロ ハンルツル awki ki kor hanrutru	と言いました。すると、
ニシパピリカ プ ハンルツル ルツルツ nispapirka p hanrutru rutrut	良い長者、
カッケマツ ピリカ プ ハンルツル ルツルツ katkemat pirka p hanrutru rutrut	良い婦人が
ウエカラパウ ハンルツル ルツルツ uekarpa wa hanrutru rutrut	集まり、
タップタクス ハンルツル ルツルツ tap ta kusu hanrutru rutrut	まさしく、
イナウ トウラノ ハンルツル ルツルツ inaw turano hanrutru rutrut	木の御幣とともに
イコエラリウパアン i=koerariwpa=an	私は歓待され、
イコオンカムイアン i=koonkamuy=an	拝礼されました。



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アウキ	áwki	自動詞	言う
ヒケ	hiké	名詞	もの、こと
イ	i	名詞化辞	もの、こと、とき
イ…アン	i= =an	人称接辞	(物語中の) 私は…される
イナウ	ináw	名詞	木の御幣
カムイ	kamúy	名詞	神
カツケマツ	kátkemat	名詞	婦人
キ	kí	他動詞	～をする
コエラリウパ	koérariwpa	他動詞	～に胸の前で手を上下させる
コイナウアシ	koínaw'asi	他動詞	～に木の御幣を立てる
コオンカムイ	koónkamuy	他動詞	～に拝礼する
コロ	kor	接続助詞	…すると
クス	kusu	接続助詞	…するので
ニシパ	níspa	名詞	長者
プ	p	名詞	もの
ピリカ	pírka	自動詞	良い
タ	ta	副助詞	～こそ
タア	taá	副詞	このように
タフ	tap	副助詞	～こそ
トゥラノ	turano	後置詞	～とともに
ウエカラパ	uékarpá	自動詞	集まる
ワ	wa	接続助詞	…して
ヤン	yan	文末詞	…しなさい

学習のポイント



1. オイナの内容について (3)

このオイナでは、ポンオキキリマに対する懲罰や、ポイサマイエに対する恩恵などは語られていません。十勝地方の別の語り手の伝承を記録したものでは、ポンオキキリマは餓死し、ポイサマイエは魚やシカを恵まれるという結末になっています。アイヌの口承文芸においては、後者のように結末まで語られる方が一般的といえます。



例文

1. A: **タアンペ トウプアン クシ シネプ エチコレアンナ。**
 taan pe tup an kus sinep eci=kore=an na.
 これは二つありますから、一つあなたにあげます。

B: **イヤイライケレ。**
 iyayraykere.
 ありがとうございます。

2. A: **エクスンクオマンルスイ。**
 ekusun ku=oman rusuy.
 私は向こう岸へ渡りたいのです。

B: **エクスンエオマンルスイ チュ エチクシパアンワ エチコレアンナ。**
 ekusun e=oman rusuy cik eci=kuspa=an wa eci=kore=an na.
 向こう岸へ渡りたいのであれば、私が渡してあげますよ。

3. A: **タアンハナ エエンコリアルヘ?**
 taan hana e=en=kore a ru he?
 この花はあなたが私に下さったのですか。

B: **エ。**
 e.
 はい。

学習のポイント

1. 人称接辞の組み合わせ

「私があなたを」のように、主格の人称と目的格の人称が組み合わせられることがあります。以下の表を参照してください。

	1 人称単数目的格	1 人称複数目的格	2 人称単数目的格	2 人称複数目的格	3 人称目的格
1 人称単数主格	*	*	エチ…アン eci= =an	エチ…アン eci= =an	ク ku=
1 人称複数主格	*	*	エチ…アン eci= =an	エチ…アン eci= =an	チ ci=
2 人称単数主格	エエン e=en=	エウン e=un=	*	*	エ e=
2 人称複数主格	エチエン eci=en=	エチウン eci=un=	*	*	エチ eci=
3 人称主格	エン en=	ウン un=	エ e=	エチ eci=	



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
チク	cik	接続助詞	…するなら
エ	é	間投詞	はい
エ	e=	人称接辞	あなたが
エエン	e=en=	人称接辞	あなたが私を（に）
エクスン	ekúsun	副詞	対岸へ
エチ…アン	eci= =an	人称接辞	私があなを（に）
へ	he	文末詞	～か（疑問）
イヤイライケレ	iyáraykere	間投詞	ありがとうございます
コレ	koré	複他動詞	～に～を与える
ク	ku=	人称接辞	私が
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
クシパ	kúspa	他動詞	～を対岸へ渡す
ナ	na	文末詞	…するぞ
オマン	omán	自動詞	行く（単数）
ペ	pé	名詞	もの
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ルスイ	rusuy	助動詞	…したい
シネフ	sinép	名詞	一つ
タアン	taán	連体詞	この（単数）
トウフ	túp	名詞	二つ
ワ	wa	接続助詞	…して

メモ



例文

1. **クアニアナクネ クルプネウタリ ソモ ウエン クル ネ クシ ピリカノ エンチレス カナン。**
 kuani anakne ku=rupneutari somo wen kur ne kus pirkan
 enci=resu kan an.
 私は周りの大人たちが悪い人ではなかったので大切に育てられました。
2. **チウタリ アナク エカッタラ チネ ワ イララ パテク チキ クシ ウンチキク。**
 ciutari anak ekattar ci=ne wa irara patek ci=ki kus unci=kik.
 私たちは子供ですから悪戯ばかりするので叩かれました。
3. **ウエンプリ アンチカナクネ ピリカカムイ オロ ワイスラアン。**
 wen puri an cikanakne pirka kamuy or wa i=sura=an.
 悪いおこないがあると、良い神から見放されます。
4. **ピリカカムイ オロ ワアイヌ アチニタレ。**
 pirka kamuy or wa aynu a=cinitare.
 人々は良い神から夢を見させられました。(物語の例)

学習のポイント

1. 受動の表現と人称

「私は…される」のような受動の表現においては、特別な人称が用いられることがあります。十勝地方では、受動を表す人称接辞としてエンチ enci=「私は…される」、ウンチ unci=「私たちは…される」という形が用いられます。

また、受動を表す場合に、不定人称が用いられるケースもあります。例文 3、4 を参照してください。

メモ



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(不特定の) 人が
アナク	anak	副助詞	～は
アナクネ	anakne	副助詞	～は
アイヌ	áynu	名詞	人間
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
チ	ci=	人称接辞	私たちが
チカナクネ	cikanakne	接続助詞	～ならば
チニタレ	cinítare	他動詞	～に夢を見させる
チウタリ	ciútari	人称代名詞	私たち
エカッタラ	ekáttar	名詞	子供たち
エンチ	enci=	人称接辞	私が…される
イ…アン	i= =an	人称接辞	私たちが…される
イララ	irára	自動詞	悪戯をする
カムイ	kamúy	名詞	神
カン	kan	接続助詞	…しながら、…して
キ	kí	他動詞	～をする
キク	kík	他動詞	～を叩く
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クアニ	kuáni	人称代名詞	私
クル	kúr	名詞	人
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
ネ	né	他動詞	～である
オロ	ór	位置名詞	場所
パテク	patek	副助詞	～だけ
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ピリカノ	pírkano	副詞	良く
プリ	púri	名詞	おこない
レス	resú	他動詞	～を育てる (単数)
ルプネウタリ	rúpneutari	名詞	～の大人たち
ソモ	somó	副詞	…しない
スラ	surá	他動詞	～を見放す
ウンチ	unci=	人称接辞	私たちが…される
ワ	wa	後置詞	～から
ワ	wa	接続助詞	…して
ウェン	wén	自動詞	悪い



例 文

1. A: エトゥタンネ エテケヘ エアルヘ?

etutanne e=tekehe e a ru he?

蚊があなたの手を刺したのですか。

B: エトゥタンネ ポロンノ オカイワ モコロアン エアイカブ。

etutanne poronno okay wa mokor=an eaykap.

蚊が多くて眠ることができません。

2. A: エコロ シタ イウニン カナン アリ クイヌ クシ クヌカラ クシクエク。

e=kor sita iunin kan an ari ku=inu kus ku=nukar kus ku=ek.

あなたの犬が病気だというので、見に来ました。

B: トオン シタ シタッカネコ クヌカラ ワ エンカスイ ワ イラマンテ アクシ タネ シニ
ナンコロ。

toon sita sitakkaneko ku=nukar wa en=kasuy wa iramante akus
tane sini nankor.

あの犬は長い間私が面倒を見て、私を助けて狩りをしましたが、もうすぐ亡くなるで
しょう。

学習のポイント

1. 名詞の所属形と概念形

アイヌ語の名詞には概念形と所属形の二種類があります。概念形は一般的・抽象的な意味で用いられ、所属形は「A の B」という所有の表現に用いられます。所有の表現は「人称接辞＋名詞所属形」または「名詞＋名詞所属形」のように言葉を並べます。

- (1) 母音で終わる名詞語幹の場合、所属形は以下の方法で作られます。

概念形

概念形+hV (V: 母音)

- (2) 子音で終わる名詞語幹の場合、所属形は以下の方法で作られます。

概念形＋所属形接尾辞

概念形＋所属形接尾辞+hV

- (3) 所属形接尾辞はイ i であることが多いですが、ア a、ウ u、エ e、オ o のこともあります。また、ウ w、イ y で終わる語幹の場合、所属形接尾辞はエ e となります (-hV の V は、最後の母音と同じ母音が現れます)。

2. 所有の表現のタイプ

「A の B」という所有の表現には、以下の二通りのパターンがあります。

- (1) 人称接辞＋名詞所属形」または「名詞＋名詞所属形」を用いた所有の表現は、身体部位などのように、相手に譲り渡すことが不可能な場合に用いられます (例文 1)。
- (2) 同じ所有の表現であっても、飼育動物など、相手に譲渡することが可能な場合には、コロ kor 「～が～を持つ」という動詞を用いて、「人称接辞＋kor＋名詞」または「名詞＋kor＋名詞 (概念形)」と表現します (例文 2)。



単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
アクシ	akus	接続助詞	…したところ
アリ	ari	引用詞	～と
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
イウニン	iúnin	自動詞	病気になる
イヌ	inú	自動詞	聞く
イラマンテ	irámante	自動詞	狩りをする
エ	é	他動詞	～食べる
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エアイカプ	eaykap	助動詞	…できない
エク	ék	自動詞	来る（単数）
エトウタンネ	etúttanne	名詞	蚊
エン	en=	人称接辞	私を、私に
オカイ	okáy	自動詞	ある、いる（複数）
カスイ	kasúy	他動詞	～を手伝う
カン	kan	接続助詞	…しながら、…して
ク	ku=	人称接辞	私が
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コロ	kór	他動詞	～を持つ
シタ	sitá	名詞	犬
シタツカネコ	sitákkaneke	副詞	長い間
シニ	siní	自動詞	休む
タネ	tané	副詞	今
テケヘ	tekéhe	名詞	～の手
トオン	toón	連体詞	あの（単数）
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ヌカラ	nukár	他動詞	～を見る
ヘ	he	文末詞	～か（疑問）
ポロンノ	porónno	副詞	たくさん
モコロ	mokór	自動詞	眠る
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ワ	wa	接続助詞	…して





単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	文末詞	…するか（疑問）
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
インカラ	ínkar	自動詞	見る
エ	e=	人称接辞	あなたを、あなたに
エカチ	ekáci	名詞	子供
エン	en	後置詞	～へ
エン	en=	人称接辞	私を、私に
オシマケ	ósmake	位置名詞	～の背後
オロ	ór	位置名詞	場所
シヌイナク	sinúynak	自動詞	隠れる
タ	ta	後置詞	～に、～で
タップ	tap	副助詞	～こそ
テッサマケ	téksamake	位置名詞	～の傍ら
ネン	nén	名詞	誰（疑問）
ボンポン	pónpon	自動詞	とても小さい
モナ	móna	自動詞	座る
ル	ru	名詞化辞	の、こと

学習のポイント



1. 位置名詞の人称

このステップでは、人称接辞と位置名詞の組み合わせについて説明します。位置名詞の基準点を表す場合には、目的格の人称接辞が用いられます。なお、位置名詞にも概念形（例文 2）と所属形（例文 1）の区別があります。

- (1) 「私の前」などと表現する場合には、位置名詞の前にエン en=「私を（に）」を付けます（例文 1、2）。
- (2) 聞き手を含めずに「私たちの前」などと表現する場合には、他動詞の前にウン un=「私たちを（に）」を付けます。また、聞き手を含めて「私たちの前」などと表現する場合には、他動詞の前にイ i=「私たちを（に）」を付けます。
- (3) 「あなたの前」などと表現する場合には、他動詞の前にエ e=「あなたを（に）」を付けます（例文 2A）。
- (4) あなたたちの前」などと表現する場合には、他動詞の前にエチ eci=「あなたたちを（に）」を付けます。



アイヌ語ラジオ講座収録テープ等 貸出しについて

1.利用時間

(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構：午前9時～午後5時(月～金)
アイヌ文化交流センター：午前10時～午後6時

2.休業日

(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構：土・日曜日、祝日、年末・年始(12月29日～1月3日)
アイヌ文化交流センター：月・日曜日、祝日の翌日、年末・年始(12月29日～1月3日)

3.申込手続から受取

裏面の申込用紙を当公益財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出いただき、手続きが完了しましたら、収録テープ等をお送りします。

また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

4.期 間

申込みの日から14日以内に返却してください。

5.お問合せ先

(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構

〒060-0001
北海道札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7(5階)
TEL.(011)271-4171 FAX.(011)271-4181
e-mail : ainu@frpac.or.jp

アイヌ文化交流センター

〒104-0028
東京都中央区八重洲2丁目4番13号
ユニソ八重洲2丁目ビル(3階)
TEL.(03)3245-9831 FAX.(03)3510-2155
e-mail : acc-tokyo@frpac.or.jp

アイヌ語ラジオ講座収録テープ等の貸出申込用紙

*申込番号		申込日	平成	年	月	日				
*返却期日	平成	年	月	日	*返却日	平成	年	月	日	
住所	〒					氏名				
年齢	才	性別	男・女	職業						
連絡先	電話：			FAX：						
	電子メール：									
希望地域	平成10年度	札幌	千歳	平取	旭川	種類	・カセットテープ ・コンパクトディスク(CD) ○で囲んでください。			
	平成11年度	白老	釧路	登別	静内					
	平成12年度	白糠	浦河	鶴川	帯広					
	平成13年度	白老①	白老②	登別①	登別②					
	平成14年度	白糠①	白糠②	鶴川①	鶴川②					
	平成15年度	平取①	平取②	平取③	平取④					
	平成16年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④					
	平成17年度	静内①	静内②	静内③	静内④					
	平成18年度	様似①	様似②	様似③	様似④					
	平成19年度	平取①	平取②	平取③	平取④					
	平成20年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④					
	平成21年度	静内①	静内②	静内③	静内④					
	平成22年度	白老①	白老②	白老③	白老④					
	平成23年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④					
	平成24年度	鶴川①	鶴川②	鶴川③	鶴川④					
	平成25年度	浦河①	浦河②	浦河③	浦河④					
	平成26年度	平取①	平取②	平取③	平取④					
	平成27年度	石狩①	石狩②	石狩③	石狩④					
	平成28年度	十勝①	十勝②	十勝						
希望教室を○で囲んでください。										
特記事項										

注1 *印の箇所は記入しないでください。注2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。

リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。

この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見、ご感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

のりしろ
(キリトリ)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

アイヌ語ラジオ講座アンケート

(年齢 才 男・女)

I この講座についてお尋ねします。

- 問 1** この講座をなにで知りましたか。
①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他()
- 問 2** この講座を何回くらい聴いていますか。
①月に1回 ②月に2~3回 ③毎週 ④その他()
- 問 3** この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。
①日曜日の本放送 ②土曜日の再放送 ③放送を録音して ④ホームページ ⑤貸出しテープ・MD
- 問 4** この講座の放送時間(15分間)について、どう思われますか。
①もっと短く()分位 ②このままで良い ③もっと長く()分位
- 問 5** この講座の内容について、どう思われますか。
ア)「アイヌ語の例文紹介」について
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい()
イ)「アイヌ語の解説」について
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい()
ウ)「アイヌ文化の紹介」について
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい()
- 問 6** テキストの内容について、どう思われますか。
①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく()

II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

- 問 7** この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。
①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い
- 問 8** 現在の内容のほか、どのような話を聞きたいですか。
①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介
④その他()
- 問 9** 「アイヌ文化の紹介」で取りあげてほしいテーマはありますか。
①ある a地名 b歴史 c歌・踊り d口承文芸 e儀礼 f工芸 gその他() ②ない

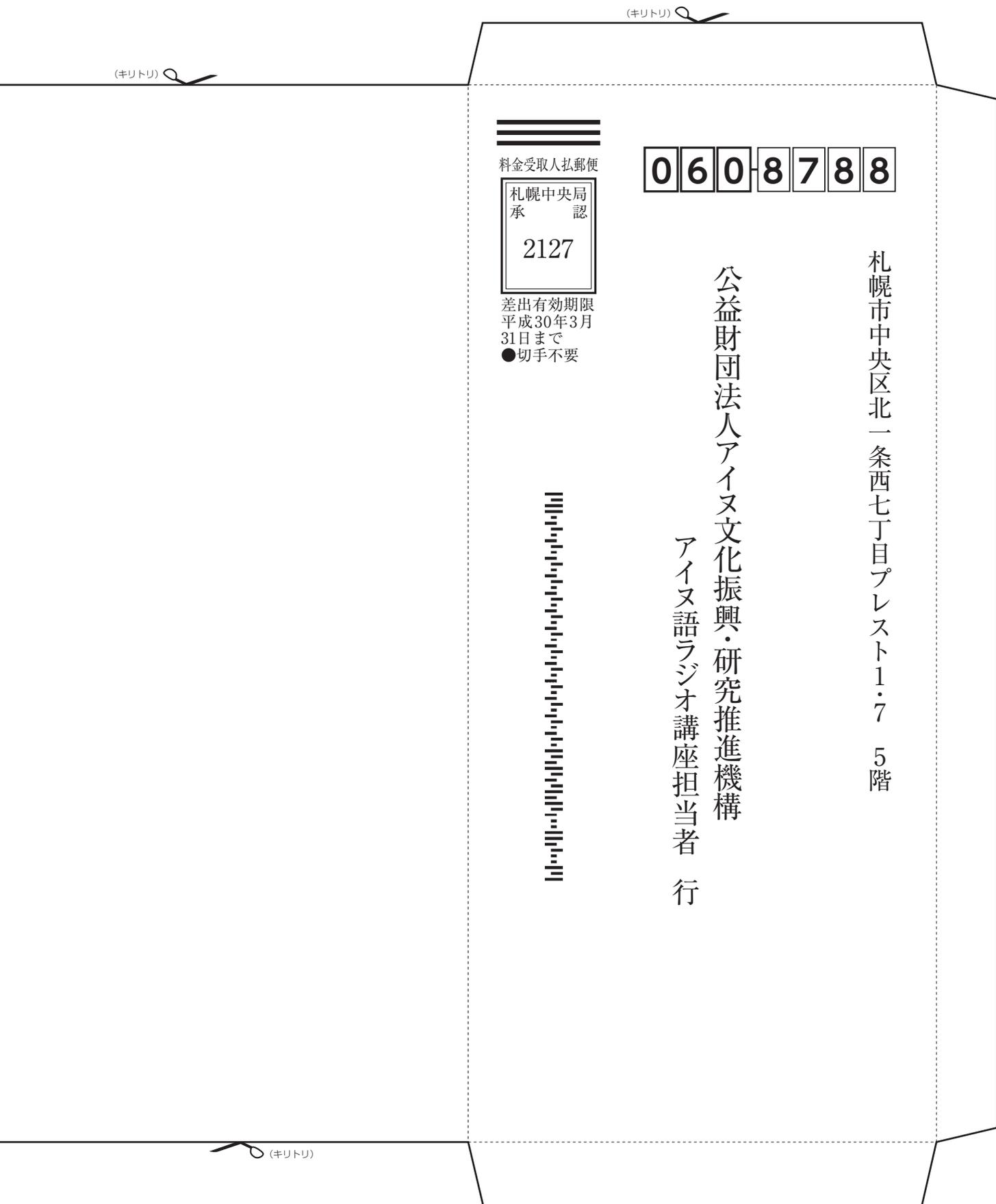
III その他のご意見があればお聞かせください。

(平成28年7月発行分)

のりしろ

(キリトリ)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。



会員募集のお知らせ

『賛助会員』を募集しています。

国及び北海道からの財政的な支援をいただいておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

年会費

■法人・団体／一口2万円

■個人／一口5千円

※各一口以上です。

賛助会費の用途

皆様からの会費は、アイヌ文化に関する書籍、写真、ビデオ等のライブラリーの整備など当公益財団の自主事業の充実のためにあてられます。

会員の特典

会員の皆様には、次のような特典があります。

- ・当公益財団が発行する刊行物等の無料配布

●寄付金税額控除について

当公益財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

平成28年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.3

発行年月 平成28年10月
編集・発行 公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構



[公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構とは…]

平成9年5月、アイヌ文化の振興等を行い、アイヌの人たちの民族としての誇りが尊重される社会の実現と、我が国の文化の多様な発展を図ることを目的とする「アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律」が制定され、同年7月から施行されました。

当公益財団は、平成9年7月、北海道札幌市内に事務所を、同年9月には東京都内にアイヌ文化交流センターを開設し、この法律に基づき、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統やアイヌ文化に関する知識の普及・啓発などの事業を実施しています。

● 公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構

〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目 プレスト1・7(5階)

The Foundation for Research and Promotion of Ainu Culture (:FRPAC)
Presto 1.7(5F), Kita 1, Nishi 7, Chuo-ku, Sapporo 060-0001 Japan

TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181

ホームページ <http://www.frpac.or.jp/>

e-mail:ainu@frpac.or.jp

● アイヌ文化交流センター

〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号

ユニゾ八重洲2丁目ビル(3階)(旧アーバンスクエア八重洲)

Ainu Culture Center, Tokyo

UNIZO Yaesu 2-chome Building (Formerly Urban square Yaesu) (3F, 4-13, Yaesu 2-chome, Chuo-ku, Tokyo 104-0028 Japan

TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155

e-mail:acc-tokyo@frpac.or.jp

